

BILI: Enseñanza bilingüe, un escenario pedagógico*

Concha Gaudó Gaudó**

“Europa será multilingüe o no será”
*Año Europeo de las Lenguas, 2001

E/AICLE, Enseñanza/Aprendizaje de idiomas a través de disciplinas académicas (**CLIL = CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING**, en sus siglas internacionales en inglés) es un método de aprendizaje basado en la:

- enseñanza en 2 lenguas (**bi-lingüe**)
- la lengua extranjera es una lengua de enseñanza-aprendizaje
- una o varias asignaturas se imparte en la lengua extranjera (**lengua INSTRUMENTAL**), al menos en parte.

A veces el término bilingüe induce a confusión. No lo utilizamos por que se vaya a producir un auténtico bilingüismo funcional, dominio de una segunda lengua como la propia (como en familias bilingües por la distinta procedencia de sus miembros, o en el bilingüismo ambiental, personas que viven en un entorno lingüístico diferente a la lengua materna), tampoco se trata de una inmersión lingüística total como se produce en la escuelas internacionales. **Se usa palabra “bi-lingüe” porque la enseñanza se hace en dos lenguas.** El término “oficial” en la literatura especializada es CLIL, AICLE o EICLE en español (Aprendizaje / Enseñanza integrado de contenidos con lenguas extranjeras), en francés EMILE (Enseignement de matières par intégration d'une langue étrangère),



BILI (Bilinguales Lernen) en alemán, ...“Enseñanza bilingüe”.

El método surgió en los años 60 del s. XX en Canadá, con el fin de impulsar el aprendizaje y uso efectivo de las dos lenguas cooficiales del país, francés e inglés. A comienzos de los 70 se puso ya en práctica en algunos países de Europa como método efectivo del aprendizaje de lenguas extranjeras y hoy es uno de los métodos más utilizados en la enseñanza de lenguas e impulsado por los organismos escolares de la Unión Europea y el Consejo de Europa.

El rasgo característico de la enseñanza bilingüe es que se imparten, al menos en parte, en una lengua extranjera asignaturas como Ciencias Sociales, Geografía e Historia, Arte, Política, Filosofía, Ciencias Naturales, Biología, Música, Educación Física,...

El objetivo de la enseñanza en una sección

bilingüe es la adquisición de:

- una **competencia bi-cultural** que permitirá al alumnado funcionar como mediador/a entre su cultura y la cultura en cuestión y
- **el uso instrumental de una lengua no propia** para la resolución de tareas en una asignatura en un grado que sobrepasa el que se adquiere en las clases de idioma tradicionales.

Fundamentos teóricos y pedagógicos del método CLIL

El contexto teórico del método CLIL se encuentra en los fundamentos lingüísticos del método comunicativo. Diversos autores han hablado desde los años 60 del enfoque global en la adquisición de la lengua (“whole language”, Canale, Swain, Cook, Krashen, Cummings...); Cognitive/Academic Language Proficiencia (CALP, Cummings, 1997) frente a Basic Interpersonal Communicative Skills (BICS, Baker 1993).

Este esquema puede resumir el enfoque comunicativo:

1. El fin de la lengua es crear significado
2. Lo que vale para el lenguaje oral vale para el escrito

* El artículo se centra en la enseñanza bilingüe a partir de la Educación Secundaria, y muchas de las ideas aquí expresadas provienen de los artículos *Modelos de enseñanza bilingüe en Alemania*, de Marita Lünning (Landes Institut für Schule de Bremen) y *Modelos EICLE: un estado de la cuestión partiendo de la experiencia alemana. Informe crítico, límites de la realidad y perspectivas*, de Gracienla Vázquez (Freie Universität Berlin) para la plataforma TICCAL.

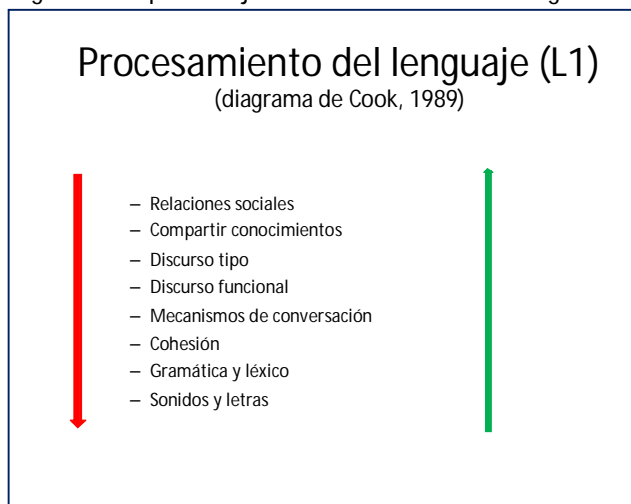
** Concha Gaudó, catedrática de Geografía e Historia, ha sido profesora en los últimos 15 años de varias materias de Ciencias Sociales en las secciones Bilingües de francés del IES Pilar Lorengar y de alemán en el IES Goya de Zaragoza y es miembro de la plataforma TICCAL para la enseñanza bilingüe del español. En la actualidad está jubilada.

3. Fonología
Ortografía
Morfología
Sintaxis
Semántica
Pragmática
4. La lengua se une a una situación
5. Las situaciones son decisivas para crear significado
6. EL lenguaje se adquiere a través del uso

Están presentes en el uso de la lengua de forma simultánea

El concepto EICLE no representa solamente una nueva variante metodológica en el aprendizaje de lenguas sino un enfoque de múltiples perspectivas para **aprehender conocimientos en diversas asignaturas**. Se trata de una enseñanza centrada en los contenidos en la que el objetivo es el tema a tratar, y las destrezas lingüísticas son la herramienta de información y comunicación. Es pues un **método basado en los contenidos**, en el que la comprensión del mensaje es el requisito principal en el aprendizaje y las destrezas lingüísticas se ponen al servicio de la comprensión del tema. Ello aumenta la capacidad de abordar textos más complejos y la competencia lingüística. La exposición a una mayor variedad de textos y el procesamiento asiduo del discurso desarrollan la competencia discursiva y la competencia estratégica, pues el/la que aprende necesita estrategias de compensación ante las dificultades lingüísticas.

El esquema de Cook sobre el procesamiento del lenguaje materno sirve para aclarar el proceso que se sigue en el aprendizaje de la L2 en el modelo integrado:



Gracias a la utilización del idioma en las asignaturas no lingüísticas aumenta el tiempo escolar de contacto con el idioma extranjero y al mismo tiempo se abren otras dimensiones del idioma y del aprendizaje. La lengua extranjera (L2) es una lengua a aprender, pero también una lengua de comunicación y una **lengua instrumental** para el aprendizaje de otros contenidos. Las ventajas del modelo no afectan sólo al aprendizaje de lenguas, sino que abarcan todo el ámbito pedagógico:

- desarrolla las competencias cognitivas y de aprendizaje significativo:

- mejora de las capacidades de aprendizaje
- favorece la flexibilidad intelectual
- incentiva la capacidad de conceptualización y abstracción
 - impulsa la creatividad
- fomenta la autonomía de aprendizaje
- potencia el desarrollo de competencias lingüísticas:
 - mejora en la competencia de la L2
 - mejora en la competencia de la L1
 - desarrollo de competencias metalingüísticas (verdadera educación lingüística)
 - desarrollo de las competencias lectoras, de comprensión, de interpretación, de compensación, ... en L1 y L2
- fomenta la interculturalidad:
 - posibilita el conocimiento de otras culturas
 - favorece la apertura hacia el otro / la otra
 - fomenta la tolerancia
 - se dirige hacia la ciudadanía europea

La disciplina no lingüística (DNL) en la enseñanza CLIL

En el método EICLE el objetivo principal de aprendizaje consiste en desarrollar la capacidad de resolver tareas en una asignatura utilizando otra lengua que no sea la L1. Para ello es necesario que los contenidos de la DNL sean lingüísticamente significativos, pues:

- la integración de contenidos y lenguas extranjeras supone un aprendizaje de las destrezas básicas, del vocabulario y de la gramática supeditado **al discurso y los géneros propios de la asignatura**.
- la integración de contenidos y lenguas extranjeras en los itinerarios bilingües requiere una sensibilización hacia la **complejidad lingüística que supone resolver tareas complejas en una asignatura** determinada.

Los criterios que se siguen para la selección de DNLs son:

- **Materias en las que los contenidos discursivos sean relevantes**
 - Las escuelas internacionales evitan materias que exijan un alto grado de comprensión y abstracción
 - Programas que no tenga una fuerte carga propedéutica
 - Depende de la disponibilidad de cada escuela
- Desde el punto de vista didáctico y metodológico, en la enseñanza EICLE:
- **prevalece la didáctica de la asignatura**, pero la didáctica de las asignaturas se enriquece a través de la dimensión intercultural que adquiere el tratamiento de temas a través de las perspectivas que añade el aprendizaje en la primera lengua y la lengua extranjera.
 - el programa nacional de la asignatura determina los contenidos, pero también el modelo EICLE influye en estas decisiones. El siguiente esquema muestra esta interacción:

El trabajo del profesorado de DNL consiste pues en la adaptación los propios *curricula* escolares, influidos por la cultura de la nueva lengua, la adecuación del nivel lingüístico, la adaptación pedagógica y la **elaboración los propios materiales para el trabajo en el aula.**

La coordinación y cooperación entre el profesorado de L2 y de DNL deben ser intensas y repercutir en el aula en la adaptación de ambas materias. En los primeros años la materia no lingüística seguirá a la Lengua extranjera; a partir del tercer año y siguientes la relación debe invertirse.

La preparación de los materiales y el trabajo en clase requieren ciertas premisas:

- cada unidad didáctica debe tener una ficha lingüística con el vocabulario específico y expresiones y cuestiones gramaticales más frecuentes (ficha elaborada en colaboración con el profesor/a de lengua extranjera).
- se debe trabajar siempre con materiales originales (evitar la traducción de los propios materiales en castellano)
- utilizar lo más posible la lengua meta en clase, tanto el profesorado como las alumnas y alumnos (deben intentarlo al menos, no es una imposición: "todo lo posible en la lengua extranjera, todo lo necesario en la lengua materna", Mäsch 1993)
- el alumnado debe presentar sus trabajos en la lengua de aprendizaje. Para evitar que los alumnos/as traduzcan sus textos (hay que advertir de la perversión de los traductores informáticos), los trabajos tienen que estar muy dirigidos; el trabajo personal, sobre todo al principio, puede ser muy simple, poner conectores, frases introductorias, copiar palabras del texto ... El resultado final debe ser coherente y comprensible (lo cual no quiere decir perfecto lingüísticamente)
- todos los trabajos se deben exponer en clase, con apoyo de soporte gráfico (power point) y fichas de texto para facilitar y fomentar la exposición oral.
- trabajos y exposiciones orales pueden ser calificados en la materia de lengua extranjera y en la materia DNL (para facilitar y rentabilizar el trabajo complementario del alumnado)
- conviene introducir materiales en una tercera (o cuarta) lengua para avanzar hacia el plurilingüismo (p.ej.: recomendar la visita de alguna página en francés o inglés, obtener datos de una agencia americana,...)

Los materiales de trabajo deben:

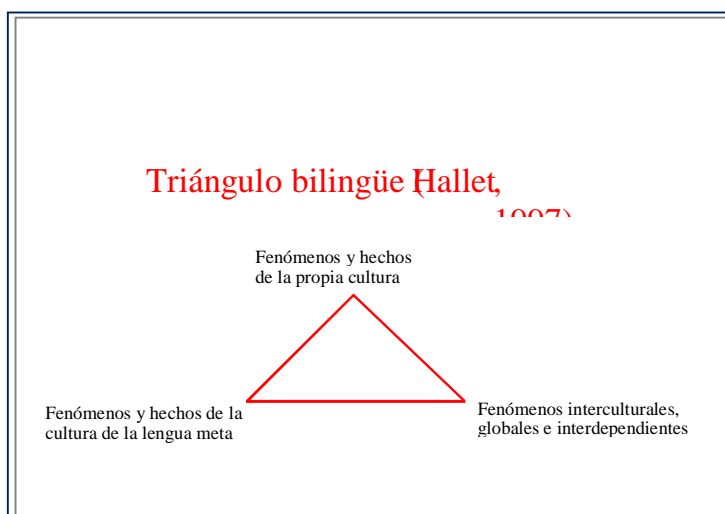
- promover una lectura comprensiva, y requerir un análisis de los mismos.
- promover una reflexión personal.
- fomentar la comparación, para profundizar en el análisis crítico y el aprendizaje.

- fomentar la asunción de compromisos, en la dirección de fomentar una educación en valores.
- contener implícitamente los procedimientos (saber hacer) habituales en las materias correspondientes (analizar textos, leer imágenes, describir gráficos, uso de mapas...)

Evaluación del método A/EICLE

¿Es efectiva de enseñanza bilingüe? ¿No se pierde nivel en la asignatura que se imparte en otro idioma?

Se oyen voces muy críticas sobre el bilingüismo que plantean dudas sobre su eficacia o su elitismo. La administración educativa no ha realizado (al menos yo no lo conozco) evaluaciones sistemáticas para valorar los resultados de la ya importante experiencia bilingüe, más de 15 años desde que empezó en Aragón la experiencia de bilingüismo con la colaboración del British Council y con el Ministerio de Educación y Exteriores francés, y más



tarde con el Goethe Institut alemán.

La competencia en lengua extranjera es lógicamente superior en el alumnado bilingüe, dada su mayor exposición al idioma, en general unos dos cursos. Un buen número de alumnas/os de la sección bilingüe de francés alcanza el nivel B1 de Marco Común Europeo de las Lenguas en tres o cuatro cursos (recordemos que han comenzado el itinerario bilingüe en 1º de ESO). EL alumnado de alemán alcanza mayoritariamente un nivel B1 avanzado entre 1º y 2º de Bachillerato. Estos niveles los consideramos altos en relación con los alcanzados en las clases tradicionales de idiomas y el tiempo escolar invertido.

Un grupo de investigación formado en el marco de los Proyectos de cooperación entre los departamentos universitarios y no universitarios (lamentablemente recortados), coordinado por las profesoras Milagros Pérez Calvo y M^a José Rodríguez¹⁰ realizó en el curso 2008-2009

¹⁰ El grupo estaba formado por los profesores de la Facultad de Educación Milagros Pérez Calvo, titular de Didáctica de la lengua francesa, Jacinto Montenegro, titular de Didáctica de las Cien-

una evaluación, siguiendo las pautas del profesor Zydatis (DEZIBEL, 2007), de la competencia lectora y análisis textual de clases bilingües y no bilingües de 2º y 4º de ESO.

Los resultados mostraron una superioridad de más de dos puntos en la competencia lectora del alumnado bilingüe respecto al no bilingüe. Las estrategias de aprendizaje que el alumnado bilingüe tiene que aplicar sistemáticamente a la lectura de textos de una materia en otro idioma le hace desarrollar otras estrategias compensatorias, deductivas, de relación, ... favorables a su proceso educativo general y transferibles a otras situaciones no bilingües e incluso a su propia lengua materna.

En uno de los grupos la evaluación se realizó sobre contenidos impartidos en la clase no bilingüe y no impartidos en la clase bilingüe. Los resultados mostraron la importancia de los contenidos y la imposibilidad de suplir con otras estrategias la información recibida. A pesar de ello el alumnado bilingüe aplica correctamente las estrategias de aprendizaje y mejora los resultados.



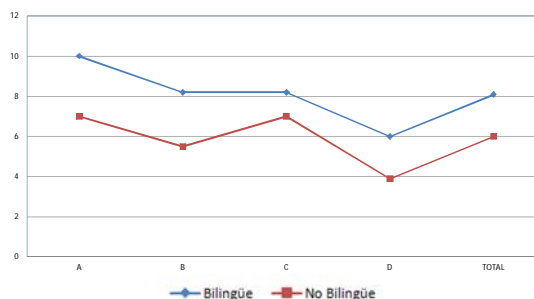
Evaluación de la competencia lectora: capacidad de leer y comprender textos

IES GOYA – 2008

- A- Reconocimiento de la estructura discursiva
- B- Deducción del significado por el contexto
- C- Extraer el sentido global del texto. Sintetizar
- D- Extraer información específica

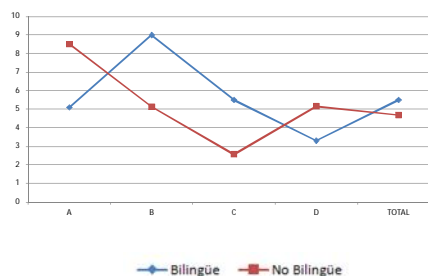
cias Sociales, M^a José Rodríguez Maimón, profesora de inglés y actualmente responsable del módulo sobre bilingüismo en el Máster de Educación, y Concha Gaudó del IES Goya. También formaron parte del grupo, de forma temporal, otras profesoras y profesores de la Facultad de Educación, IES Pilar Lorengar, IES Miguel de Molinos e IES Goya, implicados en las Secciones Bilingües, aula de inmersión lingüística, y Departamento de Orientación. El grupo estuvo activo durante 6 años, hasta la desaparición de los Proyectos de colaboración por los recortes en Educación y en la actualidad sigue colaborando.

Evaluación 2º de ESO
(sobre un tema desconocido para ambas clases)



Evaluación 4º de ESO

(sobre un tema impartido en clase no bilingüe y no impartido en clase bilingüe)



Recomendaciones

Es atrevido recomendar, pero mejor llamarlo así que "cuaderno de quejas y lamentos". No quiero terminar este artículo sin nombrar una serie de cuestiones pendientes que en un futuro próximo deberían ser tenidas en cuenta:

- La estructura administrativa de los centros y el profesorado hace difícil la creación de equipos docentes, imprescindibles en las S. Bs. En las dos secciones bilingües de alemán de Zaragoza, por ejemplo, no hay ninguna plaza de profesor de alemán cubierta por profesorado funcionario definitivo. Las comisiones de servicio surten un buen número de plazas de profesorado de DNLs, pero la renovación anual de las mismas dan una gran inestabilidad a los equipos docentes. En esta situación el enorme trabajo que espera al profesorado en las S. Bs. sólo se compensa y recompensa con la voluntariedad y entusiasmo del mismo.
- La administración educativa ha optado por la vía más barata para promocionar la enseñanza E/AICLE. La formación del profesorado en una lengua extranjera es a su costa, en su tiempo libre, a sus expensas... Una pequeña ayuda para francés e inglés a través del Programa de Apoyo a la Enseñanza y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (PALE) o una estancia o curso en el país correspondiente con financiación europea.

Siempre en el tiempo libre del profesorado y con un trabajo suplementario.

- En la formación del profesorado hay una enorme laguna en la formación en didáctica y metodología de la enseñanza bilingüe y hoy ya existe una literatura amplia y profesionales investigadores especializados sobre el tema. Algunas Universidades ofrecen ya Másteres en enseñanza bilingüe (la primera fue la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) y módulos en el Máster de Formación del Profesorado (Universidad de Zaragoza).
- Las calificaciones y evaluaciones del alumnado de la S. Bs. no ponen de manifiesto ni el esfuerzo ni el valor agregado de la enseñanza bilingüe. Esto puede suponer una desventaja para el alumnado cuando compete con una nota por una plaza en la Universidad, por ejemplo. Por no hablar de la dificultad de cursar una segunda lengua extranjera en el Bachillerato en los itinerarios de Ciencias, o las trabas administrativas para que la lengua de una Sección Bilingüe pueda ser considerada primera lengua extranjera en el itinerario escolar. Imprescindible avanzar en la gestión de la doble titulación o reconocimiento del Bachillerato.
- La escasa implicación de la administración educativa en el funcionamiento gestión y necesidades de las S. Bs. En mis 15 años de experiencia docente en S. Bs. de francés y alemán nadie ha evaluado, valorado positiva o negativamente, criticado... los numerosos materiales para la clase preparados en estos dos idiomas. Tampoco ha ayudado, facilitado, financiado... la elaboración de los mismos. En cierta medida los centros han financiado la adquisición de materia-

les, pero nunca en el coste real de los mismos, ni se ha compensado el tiempo invertido para ello (horas infinitas, y no es una hipérbole, durante el curso y en vacaciones, dirigidas muchas veces por las necesidades de la sección bilingüe: largas jornadas en la librería Mollat de Burdeos para seleccionar libros, o el aprovechamiento de las ofertas en la "rentrée" en los supermercados franceses,...)

Pero vale la pena, pues un importante número de alumnas y alumnos ha logrado alcanzar un buen nivel en uno o más idiomas en la etapa escolar, abrir su mentalidad a un mundo / Europa multilingüe y vivir unas experiencias inolvidables en otras latitudes, con otros/as jóvenes de su edad que formarán para siempre parte de sus vidas. El profesorado de las Secciones Bilingües nos sentimos orgullosos y satisfechos de ello, en esto consiste nuestra compensación.

SOBRE E/AICLE

- <http://www.cilcompendium.com/cillexpertise.htm> (Dietter Wolf, Carmen Pérez Vidal)
- <http://www.eurydice.org>
- <http://www.ticcal.org/> (Graciela Vázquez , Wolfgang Zydattiss)
- <http://aragonbilingue.educa.aragon.es/>
- <https://www.facebook.com/MasterEnEnsenanzaBilingueUniversidadPabloDeOlavide>
- Wolfgang Zydattiss, *Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL). Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien*, Frankfurt a. M.: Lang 2007

